

совпадает с этимологическим родом: балетмейстер — *der Baletmeister*, фельдшер — *der Feldscher*. В отношении других заимствований из немецкого языка совпадение грамматического рода с родом прототипа носит случайный характер и все заимствования распределяются, в основном, между двумя родовыми классами — между мужским и женским родами в зависимости от постфиксального оформления слова.

Что касается числа и числовых связей, то обычно заимствованные из немецкого языка имена конкретные имеют две формы числа. Имена вещественные, собирательные и отвлеченные употребляются в форме единственного числа.

Нет также полной идентичности понимания в рассматриваемых языках слов, которые в немецком и русском языках имеют только форму единственного числа или только форму множественного числа. Например: брюки — *die Hose (die Hosen)*.

Таким образом, при исследовании степени морфологической освоенности немецких заимствований нами было отмечено, что все немецкие заимствования уже в момент вхождения в русский язык в большей или меньшей степени подвергались морфологической адаптации и в результате функционирования получали новые морфологические коррективы.

При лексическом заимствовании слово служит как бы образцом для нового русского слова. Так, русский глагол выглядеть (*Вы сегодня хорошо выглядите*) возник как калька немецкого глагола *aussehen*: приставку *aus-* перевели как *вы-*, *sehen-* как *глядеть*. Слово «полуостров» калькировано с немецкого *Halbinsel*. Кроме полных калек в лексике русского языка наблюдаются полукальки — слова, состоящие частью из русского материала, а частью из материала иноязычного слова. Например, слово *гуманность* возникло путем заимствования корневой части немецкого слова *Humanität* (в виде основы прилагательного *гуманн-* и перевода немецкого суффикса *-ität*, образующего отвлеченные имена, соответствующим русским суффиксом *-ость*).

Результаты проведенного исследования позволяют констатировать, что заимствования из немецкого языка являются закономерным явлением, отражающим целый ряд экстралингвистических и лингвистических причин. Словарный состав русского литературного языка с разной интенсивностью пополняется новыми лексическими заимствованиями из немецкого языка, которые активно принимаются в речевом общении языка-реципиента.

#### Список источников

1. *Лепинг, Е. И.* Русско-немецкий словарь / Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, К. Лейн, Р. Эккерт; под редакцией Е. И. Лепинг. — М. : «Русский язык», 1976. — 847с.

**Ю. Ю. Комар**

*Научный руководитель — Е. А. Лобковская*  
Барановичский государственный университет,  
г. Барановичи, Республика Беларусь

#### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С СОМАТИЗМОМ «РУКА»

Данная работа посвящена исследованию фразеологических оборотов с соматизмом «рука» в современном немецком языке. Проблема соматических фразеологических оборотов, на наш взгляд, не достаточно описана в учебной литературе и поэтому часто употребление их в речи вызывает затруднения у студентов и требует более детального изучения. Не всегда легко различить фразеологический оборот и следует помнить о том, что значение речевых оборотов нельзя растолковать через отдельные слова, а только через совокупность всех слов в обороте. Этим и объясняется актуальность выбранной темы исследования.

Объектом нашего исследования выступают соматические фразеологические обороты в немецком языке.

Предметом данного исследования являются значения и особенности перевода фразеологизмов, включающих лексему «Hand».

Целью данного исследования является определение основных значений фразеологических оборотов с соматизмом «рука» и возможности их перевода на русский язык.

Для достижения цели использовался комплекс взаимосвязанных методов исследования: анализ научной литературы, сопоставительный анализ соматических фразеологических оборотов, количественная и качественная обработка данных исследования. Соматические фразеологизмы очень широко представлены в немецком языке. Это обусловлено огромной ролью во фразеобразовании человеческого фактора. В немецком языке широко распространены фразеологизмы, включающие лексему „Hand“. Рука — это продолжение мысли человека. Руки — это лицо души человека. По рукам можно сказать, какой деятельностью занимается человек. На протяжении многих столетий руки являются книгой для гадалок и мудрецов.

Поработав со словарем и изучив соответствующую литературу, мы пришли к выводу:

1) Фразеологические обороты с соматизмом «Hand»:

- отражают функцию действия. Например, *die Waren aus den Händen des Verkäufers reißen* — «расхватывать товар», что дословно «вырывать товар из рук продавца»; *mit den Händen reden* — «жестикулировать»; *«j-m die Hände auf etw. geben»* — ручаться за что-л.

- отражают чувства человека. Это может быть радость, восхищение (*sich (Dat) die Hände aus Freude reiben* — потирать руки от удовольствия), отчаяние (*die Hände ringen* — ломать руки (от отчаяния), *die Hände sinken lassen* — опустить руки), лень (*die Hände in den Schoß legen* — бездельничать), надежность (*die Leitung liegt in zuverlässigen Händen* — руководство находится в надежных руках, *das Heft fest in der Hand halten* — твердо держать в руках бразды правления).

- характеризуют человека с разных сторон, как с отрицательной, так и с положительной. Например, «*zwei linke Hände haben*» — быть неловким, неуклюжим, но «*eine geschickte Hand haben*» — иметь ловкие руки, «*eine offene Hand haben*» — быть щедрым, не скупиться, «*saubere Hände haben*» — быть честным.

- служат для выражения сути, основы чего-либо: «*alle Fäden (der Angelegenheit) in der Hand haben*» — держать все нити (дела) в своих руках; «*Er hat alle Trümpfe in der Hand*» — у него все шансы на успех.

- используются при обращении: «*Küß' die Hände!*» — Честь имею кланяться!

2) В немецком языке так же огромное значение отводится фразеологизмам, связанным с сочетанием конечностей «Hand» и «Fuß». Например, фразеологизм «*Hand und Fuß haben*» дается в словаре Л. Э. Биновича с переводом «быть хорошо обоснованным, продуманным». Такое же толкование мы находим в словаре Duden: *die Sache hat Hand und Fuß (ist gut durchdacht* — «хорошо продумано»). Дословно «дело имеет руку и ногу», т. е. все что нужно; дело не имеет недостатков. «*Das hat weder Hand noch Fuß*» — это нереально, необоснованно; «*weder Hand noch Fuß rühren*» — пальцем не пошевеливать (палец о палец не ударить); «*seine Beine in die Hände nehmen*» — удирать во все лопатки; «*an Händen und Füßen gebunden sein*» — быть связанным по рукам и ногам. Часто встречается группа фразеологических оборотов, в состав которых входят лексемы «Hand» и «Herz» (сердце). Сердце — это центр эмоций и чувств человека, который располагается в центре человеческого тела. Например, фразеологизм «*sein Herz in die Hände nehmen*». В словаре Л. Э. Биновича дается перевод «собраться с духом, решиться на что-л. », дословно «взять свое сердце в руки». «*Hand aufs Herz!*» — «положа руку на сердце!»

3) Из всех лексических элементов языка наибольшие трудности для перевода создают фразеологические единицы. При переводе с немецкого языка на русский мы сталкиваемся с тем фактом, что в этих языках не всегда возможны одни и те же словосочетания, что усложняет перевод. Благодаря метафорическому переносу значений названий частей тела по их функции создаются значения, для перевода которых на русский язык необходимы эквиваленты. Например, *mit Herz und Hand* (сердцем и рукой, т. е. чувствами и действиями) в словаре Л. Э. Биновича дается перевод «всей душой, всем сердцем». Но, например, сочетание — *sich mit Händen und Füßen (mit Hand und Fuß) gegen etwas sträuben (stemmen, wehren)* имеет полный параллелизм в русском языке: «отбиваться руками и ногами от чего-либо» [2, с. 34].

Проведя данное исследование, мы пришли к выводу, что соматические фразеологизмы — это неотъемлемая часть немецкого языка. Их нужно понимать, правильно переводить, чтобы уместно и целесообразно ими пользоваться и не испытывать трудностей при чтении немецкоязычной литературы.

Нами было рассмотрено и проанализировано 287 соматических фразеологизмов, из них наибольшее количество фразеологизмов с лексемой «Hand» — 75 и «Kopf» — 74, а с лексемой «Fuß» — 39, «Bein» — 35, «Nase» — 34, «Herz» — 30. При сопоставлении значений фразеологизмов с лексемой «Hand» в немецком и русском языках нами было установлено, что при переводе с немецкого весьма редко удается использовать тождественные выражения русского языка. Лишь 30% фразеологических оборотов с лексемой «Hand» при переводе имеют полный эквивалент в русском языке, 5 соматических фразеологизмов имеют частичное совпадение лексических компонентов. Сопоставив количество фразеологизмов с лексемой «Hand» в двух (немецком и русском) языках обнаружили, что фразеологизмы с соматизмом «рука» шире представлены в немецком языке, чем в русском, в соотношении 75:35. Возможно, причина кроется в менталитете народа. Известно, что характерными чертами немецкого народа являются трудолюбие, скрупулезность действий, обдуманность поступков, непрекословное выполнение законов. В русском языке больше фразеологизмов с соматизмом «душа», что говорит о широкой душе народа, щедрости, открытости.

Учитывая все вышеизложенное, можно сделать вывод, что в языке отражается характер народа, его менталитет. Использование фразеологизмов на занятиях целесообразно, так как студенты не только расширяют словарный запас, развивают память, но и изучают культуру страны, характер людей.

#### Список источников

1. *Белявский, С. Н.* Фразеологизмы говорят о многом: Образная фразеология немецкого языка. — Мн. : Выш. шк., 1997. — 224с.
2. *Бинович, Л. Э.* Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. — М. : Просвещение, 1975. — 264с.
3. *Duden Redewendungen und Sprichwörtliche Redensarten.* — Mannheim, 1992. — Band 11. — С. 400—409.
4. *Griesbach H., Schulz D.* 1000 deutsche Redensarten. — Langenscheidt, Berlin. — Schöneberg, 1981. — 156с.
5. *Karl Dieter Bunting, Ramona Karatas* by Isis Verlag AG, Chur/Schweiz, 1996. — С. 492—494.